

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«15» января 2026 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Теория и практика перевода

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО-2 (4 семестр), ЗФО-4,5 (12-13 триместр)

Разработчик:

доцент кафедры

теории и практики перевода,

канд. пед. наук, доцент

Ткачева Ю.Г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от «25» января 2025 г. № 5

Луганск, 2026

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные компетенции	
ПК-2	ПК-2.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-2.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-2.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Теоретические аспекты перевода	ПК-2	Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, работа с текстами
Тема 2. Виды перевода	ПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, конспект
Тема 3. Стратегии и единицы перевода		
Тема 4. Лексические трансформации при переводе		
Тема 5. Грамматические трансформации при переводе		
Текущая аттестация	ПК-2	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-2	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-2	<p>Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;</p> <p>Владет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	10	10
Выполнение и защита практических работ	50	50
Самостоятельная работа	20	20
Иные виды учебной работы (выполнение контрольных работ)	20	20
Всего	100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое	

		содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Темы для подготовки мультимедийных презентаций:

1. История переводоведения в Европе.
2. Истоки переводоведческой деятельности.
3. Развитие перевода в эпоху Возрождения.
4. Эпоха Романтизма и установление принципов адекватного перевода в Европе.
5. Перевод в эпоху Средневековья.
6. Перевод в период Классицизма.
7. Перевод в период Просвещения.
8. Перевод и переводчики в конце 19 – начале 20 века.
9. Развитие перевода в конце 20 – начале 21 века.
10. Известные переводчики мира.
11. Компетенция переводчика.
12. Имидж переводчика.
13. История переводческой деятельности в России.
14. Проблема переводимости в современном переводоведении.
15. История переводческой деятельности за рубежом.
16. Зарубежное переводоведение.
17. Теория перевода Ю. Найда.
18. Современные теории перевода.
19. Калькирование как прием перевода.
20. Трудности передачи фразеологических единиц.
21. Трудности перевода метонимии.
22. Трудности перевода иронии.
23. Передача метафоры в художественном переводе
24. Деятельность В.А. Жуковского как практика перевода.
25. Известные переводчики 20 столетия.
26. Современные переводчики 21 столетия.

27. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
28. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайлера.
29. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
30. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.

Контрольные работы:

№1

Задание 1. Дайте определение понятий:

Калькирование –

Транскрипция –

Транслитерация –

Задание 2. Определите способы перевода следующих имен собственных.

Campbell – Кэмпбелл

North Dakota – Северная Дакота

Darwin – Дарвин

BBC – Би-Би-Си

House of Representatives – Палата представителей

Munich – Мюнхен

Shuttle – Шаттл

Warner Brothers – Уорнер Бразерз

Security Council – Совет безопасности

Covent Garden – Ковент Гарден

Agricultural Engineering – Эгрикалчурал Энджиниринг

Texas – Texas

Задание 3. Для того чтобы правильно передавать на русский язык английское имя или фамилию, нужно уметь правильно их читать. Очень часто, именно из-за неумения правильно прочесть имя собственное переводчики допускают ошибки при их передаче по-русски. Проверьте, насколько хорошо вы знаете произношение английских и американских имен, передавая их на русский язык.

Graham, Heather, Stephen, Sean, Walles, Walter

Задание 4. Названия партий, международных организаций и государственных служб, как правило, переводятся. Однако имеются некоторые исключения. Какие из приведенных ниже названий передаются транскрибированием?

Conservative Party; Labour Party; Scotland Yard; Foreign Office; House of Representatives; Intelligence Service; U.S. Department of State.

Задание 5. Какие из приведенных ниже географических названий переводятся, а какие транскрибируются? Правильные варианты смотрите в руководстве для преподавателя.

Lake Superior Prince Edward Island Newfoundland Rocky Mountains Perl Harbor the Pacific Ocean Cape of Good Hope New Zealand Salt Lake City Anchorage (город в американском штате Аляска)

Задание 6. Передайте методом транскрибирования следующие имена собственные.

Leonardo de Angelis (имя и фамилия); The International Bank for Reconstruction and Development (организация); Hugh McCollum (имя и фамилия); General Electric Corp.; Commerzbank; The Confederation of British Industrial Trends; a Volkswagen Tiguan (марка автомобиля), Faster 515 SC (марка катера); Financial Times; American Electrochemical Society; Nicolaus Kopernicus; Santa Cruz; Van de Graaf (имя и фамилия), von der Stolz (фамилия), Saint Simon ,

McDonalds, Bank of London, Fawsett Preston and Co; Hastelloy X (название сплава), Political Affairs (название журнала), New Press Quartely (периодическое издание).

Задание 7. Выполните перевод текста, обращая внимание на имена собственные.

...Technology is attempting to the rescue of many non-Englishspeaking people. A new software product for Windows called Web Translator, from Globalink Inc. of Fairfax, Virginia promises to rapidly translate English-language Web pages into French, Spanish or German. You just click on a button labeled “translate” and Web Translator grabs the page from the Netscape Navigator Web browser, renders it in one of the three languages in less than a minute and displays the translation in Navigator, with all graphics and links intact ...

№2

Задание 1. Выполните письменный перевод текста. Выделите основные лексические и грамматические приемы перевода.

A Shortage of Sirs

Trying to teach quadratic equations to a bunch of unruly teenagers is hardly the cushiest of jobs. So as unemployment continues to fall, it is not surprising that teacher-training colleges are finding it hard to recruit prospective maths teachers. But there are growing worries that the supply of teachers may be dwindling just as the number of school-age children is growing. The government asked teacher-training colleges in England and Wales to recruit about 2,000 people to train maths teachers this autumn. John Howson of Brookes University in Oxford, who has just been appointed as the government's adviser on the supply of teachers, reckons they will end up with only 1,500, a shortfall of 25 per cent. Mary Russell, secretary of the Universities Council for the Education of Teachers, says that it is not starting salaries nor that pose the problem: it is a lack of mid-level jobs which discourages people from joining and staying in the profession.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. Основные этапы истории перевода в России.
2. Охарактеризуйте статус науки о переводе. Дайте определение понятиям «перевод», «переводчик».
3. Предмет, задачи и предмет исследования теории перевода.
4. Перечислите основные правила применения транскрипции/транслитерации в передачи лексических единиц с ИЯ в ПЯ.
5. Дайте определение понятия «перевод», «переводчик». Объясните, почему перевод рассматривается как вид речевой деятельности.
6. Правила применения калькирования при переводе.
7. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
8. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
9. Перечислите основные способы перевода.
10. Какие приемы обеспечивают лексические преобразования при переводе?
11. Какие приемы обеспечивают грамматические преобразования при переводе?
12. Трудности передачи фразеологизмов.
13. Правила применения транскрипции, транслитерации, смешанного перевода.
14. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
15. Лексико-грамматические приемы перевода.
16. Грамматические приемы перевода.
17. Особенности применения антонимического перевода и переводческого комментария.
18. Лексические приемы перевода.
19. Единицы перевода и членения текста.
20. Устный перевод и его особенности.
21. Письменный перевод и его особенности.
22. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
23. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
24. Особенности перевода реалий.
25. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
26. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
27. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
28. Виды преобразования при переводе.
29. Ложные друзья переводчика.
30. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.

Типовые тестовые задания к зачету

Номер задания	Содержание вопроса
1	Переводчиков в старину называли... а) языковедами; б) билингвами; в) переводчиками; г) толмачами
2	3 Первыми теоретиками перевода были...? а) купцы; б) народ; в) сами переводчики; г) языковеды
3	... переводом называется перевод произведений художественной литературы а) Деловым; б) Информационным; в) Техническим; г) Художественным
4	Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения: а) буквальный; б) семантический; в) коммуникативный; г) выборочный;
5	Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ... текстам а) научным; б) разговорным; в) официально-деловым; г) публицистическим;
6	Перевод, выполняемый компьютером, называется... а) ручной перевод; б) смешанный перевод; в) апробированный перевод; г) машинный перевод.
7	Неполный перевод – это... а) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями; б) перевод художественных текстов; в) перевод передающий смысл текста; г) перевод лишь части текста;
8	... перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода. а) технический; б) юридический; в) авторский; г) синхронный.
9	Разделом лингвистической теории перевода, изучающим особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления, называют: а) частную теорию перевода; б) специальную теорию перевода; в) общую теорию перевода; г) аспектную теорию перевода
10	Кто был ярким противником перевода? а) Максим Грек;

	b) Мартин Лютер; c) Максим Горький;
11	Какой век считается «Золотым» веком русского перевода? a) XX; b) XIX; c) XVIII;
12	Основы научной теории перевода стали разрабатываться a) в середине 20-го века; b) в конце 90-х годов 20-го века; c) в эпоху Возрождения; d) в начале 19-го века;
13	В теории перевода различают: a) общую и частную теории; b) частную и специальную теорию; c) общую и специальные теории; d) общую, частные и специальные теории;
14	К задачам теории перевода не относятся: a) подготовка переводчиков; b) раскрытие сущности переводческой эквивалентности определение перевода как объекта лингвистического исследования; c) описание общелингвистических основ перевода;
15	«Транслят» – это a) процесс перевода; b) речевое сообщение; c) текст на языке перевода; d) художественное произведение;
16	Эквивалентность перевода – это a) общность содержания текстов оригинала и перевода; b) отношения между источником и рецептором перевода; c) коммуникативная задача; d) отношения между переводчиком и оригиналом;
17	К способам перевода безэквивалентной лексики не относится: a) нулевой перевод; b) транслитерация; c) калькирование; d) описательный перевод;
18	Переводческие трансформации – это... a) регулярные соответствия единицы ПЯ для единицы ИЯ; b) преобразование единиц ИЯ в единицы ПЯ; c) множественные соответствия единиц ПЯ единицам ИЯ; d) временные соответствия единиц ПЯ единицам ИЯ;
19	Переводческие трансформации подразделяются на: a) лексические и грамматические; b) лексико-грамматические и грамматические; c) лексические, грамматические и лексико-грамматические; d) фразеологические и грамматические;
20	К лексико-грамматическим трансформациям относятся: a) компенсация и экспликация, антонимичный перевод; b) модуляция; c) транскрипция; d) калькирование;
21	В чем суть антонимического перевода: a) в использовании противоположного понятия; b) в передаче стилистической окраски; c) в объяснении понятия через синоним; d) в объяснении смысла;
22	Передача букв одной письменной системы буквами другой системы называется:

	a) транскрипцией; b) перемещением; c) транслитерацией; d) транслятом;
23	Передача звуковой формы слова ИЯ буквами ПЯ называется: a) транскрипцией; b) транслятом; c) транслитерацией; d) кодированием;
24	Текст, который переводят, называется: a) транслятом; b) переводным текстом; c) вторичным текстом; d) оригиналом;
25	Выберите правильный вариант! При этом способе перевода одно словосочетание заменяется на другое, равнозначное первому в функциональном и стилистическом отношении: a) адекватная замена; b) компенсация; c) логическое развитие понятия; d) опущение слов;
26	В каких текстах удастся добиться наивысшей степени эквивалентности при переводе? a) в разговорной речи; b) публицистике; c) в научно-технических текстах; d) художественной литературе;
27	Какой вид перевода называют «переводом с листа»? a) письменно- устный; b) письменно-письменный; c) устно-письменный; d) устно-устный;
28	Замена в одной части текста утраченного стилистического средства другим равноценным в другой части текста называется: a) конкретизацией; b) адекватной заменой; c) компенсацией; d) трансформацией;
29	Что играет большое значение при переводе фразеологизмов? a) текст; b) контекст; c) стиль; d) сочетаемость слов;
30	Способ перевода, при котором слово ИЯ с более широким значением заменяется на слово ПЯ с более узким значением, называется: a) конкретизация; b) транскрипция; c) описание; d) транслитерация;
31	Перевод лексической единицы путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в ПЯ называется: a) транскрипция; b) описание; c) конкретизация; d) калькирование;
32	Замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением называется: a) генерализация;

	b) описание; c) конкретизация; d) транслитерация;
33	Теория межъязыковых переводческих лексических соответствий возникла: a) в Германии; b) в России; c) в Канаде; d) в Швейцарии;
34	Процессом перевода (или переводческим процессом) в современном переводоведении называют: a) действия переводчика по осознанию текста оригинала; b) переход от одного языка к другому; c) комплекс действий переводчика по созданию текста перевода; d) действия переводчика по редактированию текста перевода;
35	Ложными эквивалентами (или «ложными друзьями переводчика») называются: a) слова, полностью или частично совпадающие со словом языка оригинала, семантически и этимологически близкие ему, но имеющие другое значение в языке перевода; b) слова, не совпадающие с иноязычным словом, но семантически и этимологически близкие ему; c) слова, полностью или частично совпадающие с иноязычным словом, семантически и этимологически близкие ему; d) слова, не совпадающие с иноязычным словом, но имеющие близкое значение;
36	Рецептором в переводоведении называется: a) получатель сообщения – слушающий или читающий участник коммуникации; b) орган чувств, преобразующий энергию внешнего воздействия в нервные сигналы; c) оригинал, подвергающийся переводу; d) текст как результат процесса перевода;
37	Безэквивалентной лексикой в переводоведении называются: a) лексические единицы языка оригинала, не имеющие регулярных словарных соответствий в языке перевода; b) лексические единицы языка перевода, не имеющие синонимов; c) лексические единицы языка оригинала, не имеющие омонимов; d) лексические единицы языка перевода, не имеющие антонимов;
38	What kind of transformation took place in the following translation? I packed my two <u>Gladstones</u> —Я упаковал свои два <u>чемодана</u> a) concretization; b) generalization; c) transcription; d) omission;
39	Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He <u>told</u> me to come at once - Он <u>посоветовал</u> мне прийти тотчас. a) generalization; b) transcription; c) concretization; d) omission;
40	Define the type of translation technique used in the Russian-English translation: Усть-Кожский погост - Ust-Kozhsky pogost (old Russian word for a graveyard). a) transcription + descriptive translation; b) generalization; c) concretization; d) zero translation;
41	Define the type of translation technique used in the translation of the following word-combinations: Cleveland—Кливленд a) generalization; b) transcription; c) loan translation;

	d) concretization;
42	Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: Embargo – эмбарго. a) generalization; b) transliteration; c) loan translation; d) concretization;
43	Define the type of translation technique used: Subaru - Субару a) transliteration; b) addition; c) transcription; d) omission;
44	Define the type of translation technique used: He ordered <u>a drink</u> - Он заказал <u>виски</u> . a) concretization; b) generalization; c) transcription; d) omission;
45	Define the type of translation technique used: An <u>attempted overthrow</u> in Peru - <u>Попытка совершить переворот</u> в Перу a) change of part of speech; b) differentiation; c) concretization; d) generalization;
46	What kind of transformation took place in the following translation? Her hands rested <u>side by side</u> on her lap - Ее руки спокойно лежали на коленях a) generalization; b) omission; c) concretization; d) transcription;
47	Define the type of translation technique used in the English – Russian translation: Brain trust - мозговой трест a) generalization; c) concretization; d) transcription; c) loan translation;
48	Define the type of translation technique: <i>shadow cabinet</i> – <i>теневой кабинет</i> a) loan translation; b) transcription; c) translation; d) omission;
49	Define the type of translation technique: <i>Warner Brothers</i> – <i>Уорнер Бразерс</i> a) translation; b) omission; c) transcription; d) addition;
50	Define the type of translation technique: She weighs <u>150 pounds</u> - Она <u>много</u> весит. a) concretization; b) transcription; c) generalization; d) omission;
51	Define the type of translation technique used in the R-E translation: <i>Генеральная Ассамблея Объединенных Наций</i> - <i>The General Assembly of United Nations</i> a) transliteration; b) differentiation; c) generalization; d) loan translation;
52	Define the type of translation technique: White Hall – Уайт Холл

	a) loan translation; b) transliteration; c) omission; d) transcription;
53	Define the type of translation technique: Dorset – Дорсет a) loan translation; b) transcription; c) omission; d) transliteration;
54	Define the type of translation technique: Агитпункт – agitpunkt (voter education center) a) generalization; b) concretization; c) zero translation; d) transcription + descriptive translation;
55	Define the type of translation technique used in the English – Russian translation: <i>Kansas City</i> – Канзас Сити a) transcription; b) generalization; c) concretization; d) zero translation;
56	Define the type of translation technique used in the English – Russian translation: Associated Press – Ассошиэйтед Пресс a) loan translation; b) transcription; c) transliteration; d) omission;
57	Choose the correct Russian variant to the English sentence: <i>The danger of flooding is believed to be over.</i> a) Как полагают, опасность наводнения миновала; b) Опасность наводнения полагают, миновала; c) Опасность наводнения считается минувшей; d) Наводнение считается уже минувшей;
58	Choose the correct English variant for the Russian “красна девица” a) a red girl; b) a fair maiden; c) a red maiden; d) a fair woman;
59	Choose the correct English variant for the Russian “претензия” a) claim; b) pretence; c) pretension; d) pretensia;
60	Define the type of translation technique used in the following E – R translation: <i>I paid him 1500 dollars in cash.</i> – Я заплатил ему хорошенькую сумму. a) transliteration; b) loan translation; c) generalization; d) omission;
61	Define the type of translation technique used in the following E – R translation: <i>His relatives treated me kindly.</i> – Его <u>тетушки</u> были любезны со мной. a) concretization; b) generalization; c) loan translation; d) transcription;
62	What kind of transformation can you observe in the following E-R translation: <i>They went on strike over a bonus claim.</i> – Они забастовали, <u>требуя выплаты премиальных.</u> a) lexical transformation;

	b) stylistic transformation; c) grammatical transformation; d) semantic transformation;
63	What is the other way to call “False friends of the translator”? a) International words; b) Idioms; c) Pseudointernational words; d) Phraseologisms;
64	Choose the appropriate translation equivalent to the following phraseological unit: <i>out of the blue</i> a) прямо с синего неба; b) прямо с ясного неба; c) как гром среди ясного неба; d) от голубого неба;
65	Choose the appropriate translation equivalent to the following phraseological unit: <i>a fly in the ointment</i> a) ложка дегтя в бочке меда; b) муха в масле; c) муха в мази; d) ложка меда в бочке дегтя;
66	Choose the most appropriate Russian equivalent to the English idiomatic expression: <i>whip-and-carrot policy</i> a) политика кнута и моркови; b) играть с огнем; c) полиция начеку; d) политика кнута и пряника;
67	Choose the most appropriate Russian variant to translate the English article: <i>A passenger was looking for a place to put his bag.</i> a) Тот пассажир искал место, куда поставить сумку. b) Вот пассажир, который искал место, куда положить сумку. c) Такой пассажир искал место, куда поставить сумку. d) Какой-то пассажир искал место, куда поставить сумку.
68	Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He leaned <u>forward</u> to take the paper. - Он наклонился, чтобы взять документ. a) omission; b) generalization; c) concretization; d) loan translation;
69	Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He took <u>his</u> bag in <u>his</u> right hand. – Он взял сумку в правую руку. a) omission; b) generalization; c) loan translation; d) concretization;
70	Define the type of translation technique used in the English - Russian translation: <i>Impeachment – импичмент</i> a) transcription; b) omission; c) addition; d) concretization;